

Case Study: un produttore di compressori svizzero introduce across Language Server

Gestione sistematica della terminologia

L'affidabilità dal punto di vista operativo è anche una questione di documentazione

Per decenni, nel settore dei compressori per l'industria chimica e petrolchimica la sicurezza operativa è stata una questione estremamente rilevante. Oltre alla progettazione, alla qualità del prodotto e alla manutenzione eseguita in modo costante, anche la terminologia ha un ruolo importante, in quanto costituisce la base per manuali operativi e di manutenzione semplici e chiari. Per questo motivo, in

Composto da otto persone, il reparto che si occupa della documentazione prepara manuali per diversi formati (su carta, PDF, CD). Al fine di rendere sistematiche le numerose varianti tecniche di prodotto (ad es. il tipo di gas, il tipo di frizione, il tipo di valvola) all'interno dei manuali, le tre linee di compressori dell'azienda vengono descritte nel nuovo CMS in forma modulare in piccole unità di informazioni e

quindi vengono combinate al fine di creare i corrispondenti documenti. Questo approccio riduce notevolmente i costi generali di aggiornamento. Molti dei manuali dei compressori sono costituiti da più di 400 pagine e comprendono più di 1000 blocchi di informazioni. D'altra parte la granularità delle informazioni sul prodotto determina sfide sempre maggiori in termini di coerenza e uniformità delle formulazioni. A questo punto, la Burckhardt Compression ha realizzato che non esisteva altro modo per la gestione sistematica della terminologia. Ad oggi la terminologia aziendale uniforme comprende più di 3000 termini che vengono attualmente inseriti o importati in 6 lingue nel sistema terminologico crossTerm. Contemporaneamente il sistema terminologico soddisfa i requisiti della Burckhardt Compression in termini di



seguito all'introduzione di un nuovo CMS per la composizione di questi documenti, la Burckhardt Compression AG ha considerato in modo più attento la questione della terminologia aziendale e ha deciso di implementare una soluzione all'avanguardia basata su across Language Server.

Tutti hanno sentito parlare di compressori, ma praticamente nessuno ha una chiara idea di cosa siano questi sistemi enormi e complessi. I compressori vengono utilizzati in molte aree sensibili in cui l'affidabilità operativa rappresenta un criterio fondamentale, ad esempio nell'industria chimica e in quella petrolchimica e nel settore del trasporto e dello stoccaggio del gas. In particolare, nel settore dell'alta pressione i sistemi devono essere sicuri e completamente affidabili.

Terminologia – Un requisito essenziale

In che modo tuttavia il lavoro terminologico può influire su aspetti che sembrano essere di natura esclusivamente tecnica? La risposta a questa domanda è divenuta chiara nel momento in cui un nuovo CMS (Content Management System) è stato introdotto nel reparto che si occupa della documentazione per la composizione e la gestione di documenti, blocchi di informazioni, immagini e manuali. «La proliferazione incontrollata di terminologia non costituisce la base adeguata per manuali operativi e di manutenzione semplici e chiari» spiega Jürg Altwegg, editor presso Burckhardt Compression AG. Altwegg è convinto che la gestione e l'aggiornamento di una terminologia tecnica aziendale di tipo esaustivo sia possibile soltanto con strumenti efficaci. Non ritiene adeguati i file Excel utilizzati in precedenza, in particolare se la terminologia deve essere utilizzata dall'intera azienda.

maggiore efficienza operativa, migliore qualità e migliore utilizzabilità dei documenti, fattori che hanno anche determinato l'introduzione del CMS.

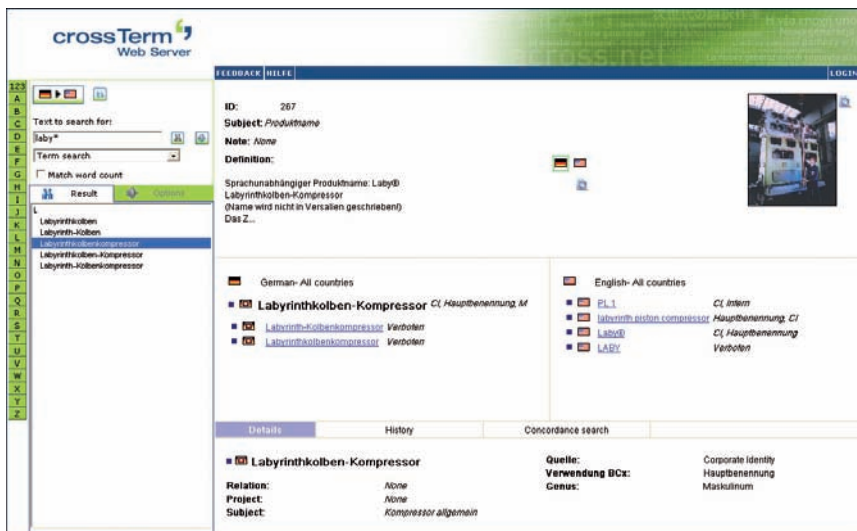
Non solo manuali

Oltre all'editor e alla memoria di traduzione, il sistema tecnologico crossTerm costituisce il terzo pilastro del sistema CTM (Corporate Translation Management). La sua funzione va ben oltre quella di un dizionario digitale. Poiché crossTerm aggrega tutte le voci associate



Assemblaggio di un ipercompressore in un sito di produzione Burckhardt Compression. →

Jürg Altwegg: →
«La proliferazione incontrollata di terminologia non costituisce la base adeguata per manuali operativi e di manutenzione semplici e chiari.»



di una terminologia aziendale uniforme ed efficiente, l'utilizzo dell'intero sistema determinerà notevoli risparmi in termini di costi grazie a workflow ottimizzati e alla possibilità di evitare traduzioni ridondanti. Ciò viene reso possibile da processi dati e workflow integrati nell'ambiente IT, costituito da SAP e across, dalla preparazione delle specifiche dei compressori supportata dalla terminologia e dalle informazioni relative alla traduzione e alla pubblicazione in diverse lingue e su diversi supporti.

Tempi di progetto brevi

In seguito alla decisione, presa dopo un processo di selezione durato sei mesi, il sistema è stato introdotto in tre mesi. Prima del Go-Live è stata installata un'applicazione pilota su una workstation. Durante il processo di selezione è stata anche considerata la possibilità di sviluppare una soluzione personalizzata. «Tuttavia abbiamo rapidamente abbandonato questa idea dopo aver esaminato across» spiega Jürg Altwegg. «Una soluzione personalizzata sarebbe stata troppo costosa e non sufficientemente flessibile». Inoltre Altwegg ammette che durante lo studio di across, i responsabili hanno proposto nuove idee che diversamente sarebbero state facilmente trascurate.

allo stesso termine, è possibile vedere immediatamente tutti i termini adeguati, se necessario in una o più lingue. Facoltativamente è possibile inserire per un termine definizioni, immagini e informazioni supplementari, nonché informazioni grammaticali e istruzioni per l'uso. Queste funzionalità hanno costituito un importante fattore di scelta a favore del sistema. Inoltre il sistema vanta una ricerca di concordanza per le informazioni contestuali, l'estrazione della terminologia, le interfacce ai dizionari standard e un accesso Web facoltativo.



L'accesso Web facoltativo al sistema terminologico risulta particolarmente significativo per questo progetto. Per questioni di coerenza, il database terminologico non verrà utilizzato soltanto dal reparto che si occupa della documentazione, ma dall'intero personale dell'azienda mediante crossTerm Web. La terminologia aziendale sarà pertanto obbligatoria per tutte le comunicazioni tecniche aziendali. Per semplificarne l'uso da

parte del personale, l'azienda ha optato per l'utilizzo senza accesso al sistema. «Dopo tutto persino la terminologia obbligatoria di elevata qualità ha poco senso se non viene applicata in modo coerente a causa di barriere al suo utilizzo» dichiara Jürg Altwegg.

Processi integrati e all'avanguardia

Di seguito vengono elencati i fattori decisivi per l'introduzione di across e del componente terminologico crossTerm:

- buona utilizzabilità,
- gestione dei dati flessibile inclusa l'integrazione di immagini e informazioni supplementari,
- integrazione senza problemi nell'ambiente di sistema,
- orientamento al futuro del sistema,
- integrazione senza soluzione di continuità in un ambiente di traduzione globale (CTM – Corporate Translation Management) e
- interessante rapporto prezzo/prestazioni.

Oltre al sistema terminologico, la fase successiva del progetto prevede l'utilizzo di tutte le funzionalità di across e l'ottimizzazione di tutti i processi di traduzione. Il sistema supporta la strategia di make-and-buy dell'azienda. Attualmente le traduzioni in inglese e tedesco vengono realizzate internamente all'azienda, mentre molte altre lingue europee e asiatiche vengono gestite da fornitori di servizi linguistici esterni. Grazie all'introduzione di across per le traduzioni, l'azienda desidera conservare queste strutture e trarre beneficio completo dai vantaggi offerti dal sistema e dal potenziale di efficienza di CTM. I fornitori di servizi esterni saranno collegati al processo mediante crossWAN. Mentre l'introduzione di un database terminologico ha principalmente contribuito al miglioramento della qualità dei manuali e alla definizione

← L'azienda utilizza il suo sistema terminologico crossTerm.

← Il client Babylon è incluso nel pacchetto across e consente l'utilizzo di dizionari di elevato livello in ambito internazionale.

Competenza globale sui compressori

Burckhardt Compression è uno dei maggiori produttori internazionali di compressori alternativi. La società è riconosciuta come l'unico produttore di una gamma completa di compressori Laby® (a pistone con struttura a labirinto), a gas di processo e ipercompressori. I compressori vengono utilizzati per una serie di applicazioni nel settore della raffinazione del petrolio, nell'industria chimica e petrolchimica, per la separazione dell'aria, nonché per il trasporto e lo stoccaggio di gas. Vengono utilizzati per comprimere, raffreddare o liquefare gas come gas idrocarburi o industriali.

I clienti della Burckhardt Compression sono, tra gli altri, gruppi multinazionali operanti nel settore chimico, petrolchimico, del petrolio e del gas. Oltre alle importanti attività introdotte dai nuovi sistemi, è la rete globale di servizi aziendali, che genera una notevole parte dei ricavi, a rappresentare un importante fattore di successo. La rete di servizi include servizi globali ai clienti come la consegna di componenti di qualità, servizi di manutenzione delle valvole, manutenzione completa degli impianti, progettazione ed esecuzione di contratti di manutenzione modulari. Con 12 filiali estere e 42 rappresentanze, l'azienda è operativa su scala globale. Nel 2005, i 638 dipendenti della società hanno generato entrate per 210 milioni di CHF.

www.burckhardtcompression.com

across
act across the border

across Systems GmbH
Im Stoeckmaedle 13 - 15
76307 Karlsbad, Germania

Software with the Power of Nero



Soget srl
Via Roncaglia, 14
20146 Milano
Telefono +39 02.485.914.1
Fax +39 02.485.914.20
Mail: soget@soget.com
www.soget.net